



連繫·公益心

ISSUE

42 期  
2020.05

# ChestLink

慈善快訊  
Campaigns  
and Donations

## 公益金齊心抗疫助社群

The Chest Helps the Community Cope with the Coronavirus



在過去數月，新型冠狀病毒疫情持續擴散，重創本港社會民生及經濟。不少市民擔憂未能獲得足夠口罩及抗疫用品，同時面對財政及生計難關。公益金竭力提供各項支援，協助受影響的基層市民、醫護人員、確診人士及其家屬渡過「疫」境。

For the past few months, the society and economy of Hong Kong have been hit hard by the coronavirus outbreak. Many people are facing livelihood and financial difficulties amid shortages of masks and other necessities. The Chest is stepping up its efforts to help the underprivileged, medical staff, as well as virus patients and their families during this devastating pandemic.

## 派發愛心防疫包 Distribution of Care Kits



由於疫情一度令市面消毒用品及部份食品短缺，為保障基層市民及前線醫護人員的健康，公益金積極派發防疫物資。二月份，中銀香港慷慨捐助 1,300 萬元予公益金支持抗疫 — 包括製作 50,000 個愛心防疫包，透過其中 106 間公益金社會福利會員機構分派給基層市民，以及送贈 90,000 份個人防疫用品予醫管局全體人員。另撥出款項向確診香港居民及死者家屬提供即時的疫症經濟援助。

此外，莎莎美麗人生慈善基金慷慨捐贈 14,000 個兒童口罩，透過公益金 7 間會員機構分派給基層兒童。公益金亦衷心感謝 OK 便利店、日本城、萬通保險及熱心市民慷慨捐出口罩及消毒用品予公益金受惠人士。

As pressures mounted on the supply of hygiene products and food during the pandemic, the Chest dedicated resources to help protect the health of vulnerable groups as well as frontline medical staff. With a special donation of HK\$13 million from Bank of China (Hong Kong), the Chest was able to supply 50,000 anti-virus care kits to the needy through its 106 social welfare member agencies, plus 90,000 hygiene products to Hospital Authority staff. In addition, special funds were given to support Hong Kong residents diagnosed with the virus and the families of the deceased.

The Chest is also grateful to the Sa Sa Making Life Beautiful Charity Fund for donating 14,000 children's masks to benefit deprived children through seven of the Chest's member agencies. We also expressed appreciation to Circle K, JHC, YF Life Insurance and other individual donors for their kind sponsorship of masks and hygiene products to benefit the needy.



愛心防疫包製作及派發短片：  
Video highlights of Care Kit  
packing and distribution:

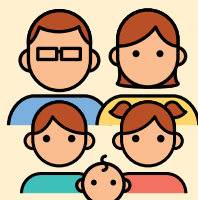


統計數字  
Statistics (12/2 - 10/5)



批出申請  
Approved Cases

4,700+



受惠人數  
Number of Beneficiaries

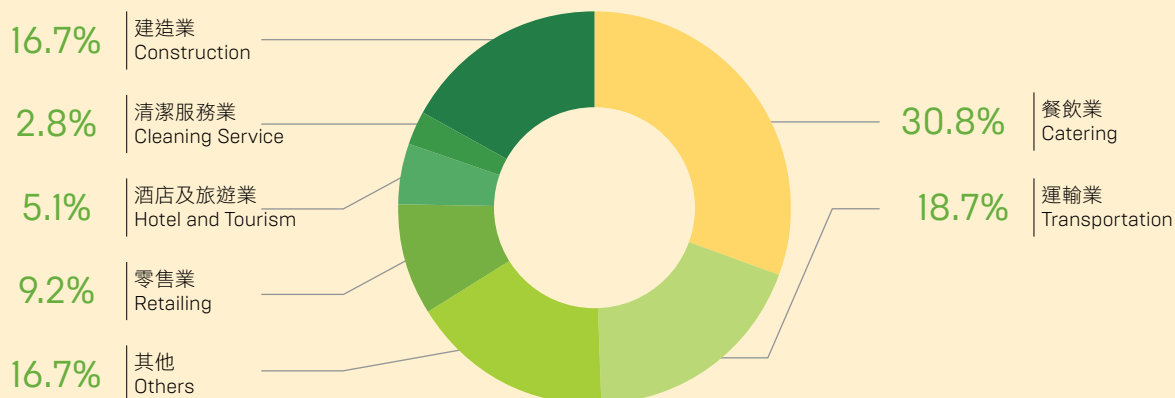
11,470+



發放援助金額  
Amounted Granted

\$31,900,000+

各行業申請概況  
Beneficiary Industry Breakdown



公益金及時抗疫基金於2月中旬成立，支援因疫情而遭遇失業及經濟困難的個人及家庭，受惠對象主要為從事酒店、旅遊、餐飲、運輸及零售業的僱員，以及需接受檢疫隔離而影響生計的香港居民。截至5月10日，基金透過21間伙伴機構，合共發放逾3,190萬元支援逾11,470名有需要人士。

公益金感謝 Barclays Bank PLC, Singapore Branch、Flow Traders Hong Kong Services Limited、孖士打律師行、新濠集團、Stuart Taylor Williamson 基金、泰爾茂中國(香港)有限公司及各界善長慷慨捐助公益金及時抗疫基金。

In mid-February 2020, the Chest established the Anti-NCP Rainbow Fund to support individuals and families who have suffered from unemployment and unexpected economic hardships caused by the prevailing pandemic – especially those with breadwinners in the hotel, tourism, catering, transportation and retail sectors, as well as Hong Kong residents who have been placed under quarantine restrictions. In collaboration with 21 member agencies, the Fund has provided over HK\$31.9 million in immediate financial assistance and support for more than 11,470 needy individuals by 10 May.

The Chest thanks Barclays Bank PLC, Singapore Branch, Flow Traders Hong Kong Services Limited, Mayer Brown, Melco Group, Stuart Taylor Williamson Endowment Fund, Terumo China (Hong Kong) Limited and all other donors for their generous donations to the Anti-NCP Rainbow Fund.

## 特首及政府管治團隊特別捐款 Special Donations from HKSARG Teams

3月初，公益金收到由特首林鄭月娥女士帶領政府管治團隊捐出一個月的薪酬、近1,100萬元善款，並在一個月內完成審批工作。全數善款不扣除任何開支，撥捐54間現時沒有接受政府資助的社會福利會員機構，確保機構在疫情期間仍可繼續為弱勢社群提供服務。

In early March, the HKSAR Governing Team led by Chief Executive Mrs Carrie Lam made a special donation of one month's salary – nearly HK\$11 million – to the Community Chest. Within a month, this donation was allocated in full to 54 social welfare member agencies without government subvention, helping them to continue their services for the needy amid the pandemic.

## 感謝善長 善款傳希望 Big Thanks to our Supporters



公益金摯誠感謝各界善長慷慨支持公益金的抗疫工作，協助有需要的市民解決燃眉之急，走出陰霾。

We are deeply grateful to all the Chest's supporters who have contributed to our coronavirus relief efforts. Their generosity is providing critical resources to help the underprivileged ride out the storm.

歡迎掃描 QR code，  
捐款支持「公益金及時抗疫基金」！  
Please show your support for  
The Community Chest Anti-NCP Rainbow Fund  
– simply scan the QR code to donate!



19 一月  
Jan  
2020

# 144 支隊伍挑戰公益慈善馬拉松

## The Chest's Corporate Challenge Attracts 144 Teams



1,070 名來自 144 支機構隊伍的跑手支持公益慈善馬拉松，在西貢北潭涌展開半馬拉松及 10 公里賽事，為公益金資助的復康及善導服務籌得超過 230 萬元善款。活動籌委會聯席主席張永銳博士及委員劉鎮鴻先生更親身踏上跑道，挑戰半馬拉松賽事。

公益金鳴謝胡關李羅律師行、美心集團、冠忠巴士集團有限公司及首都·國金的慷慨贊助，同時感謝協辦機構香港元老田徑會為活動提供專業意見及技術支援。

1,070 runners from 144 corporate teams joined the Chest at the starting line of The Community Chest Corporate Challenge at Sai Kung, Pak Tam Chung.

Featuring both a 10 Km Run and Half Marathon, the event raised over \$2.3 million to support rehabilitation and aftercare services subvented by the Chest – with Event Organising Committee Co-Chairman Dr Edward W Y Cheung and Member Mr Jeffrey Lau running the half marathon. A special thank-you to Woo Kwan Lee & Lo, Maxim's Group, Kwoon Chung Bus Holdings Limited and Urban Hub (Cambodia) Company Limited for generously sponsoring the event. The Chest would also like to thank co-organiser Athletic Veterans of Hong Kong for providing professional advice and logistical support.



6 三月  
Mar  
2020

# 「折」食日 助人燃希望

## Skip Lunch, Raise Hope!

超過 245 間機構及市民參與公益行善「折」食日，捐出一天的午膳費用予公益金。善長的點滴愛心匯聚成近 100 萬元善款，為露宿者、籠屋及板間房居民服務加添資源，協助有需要人士重獲希望。

公益金感謝鴻福堂集團控股有限公司第 11 年支持活動，贊助逾 15,700 張「折」食日愛心券予參加者，以及本地插畫品牌 Cafe de Bollo 創作趣味十足的宣傳品，傳播慈善訊息。部份善長慷慨捐出愛心券，透過公益金轉送有需要人士，分享愛心。

On Skip Lunch Day, over 245 organisations and other individual donors made a difference in the community by donating a day's lunch money. The event brought in about \$1 million to help improve the lives of the homeless, and residents of cage homes and cubicles.

The Chest would like to thank Hung Fook Tong Group Holdings Limited, who generously supported the event for the 11th year and sponsored over 15,700 Skip Lunch Day coupons, and local illustration brand Cafe de Bollo for partnering with the Chest to create lively promotional material. Some participants spread the warmth a little further by donating their coupons to the less fortunate through the Chest.



公益金東亞慈善高爾夫球賽在香港哥爾夫球會粉嶺哥爾夫球場舉行，吸引逾190名工商界的高球好手組成48支隊伍比拼球技，同時為精神健康服務籌得超過240萬元善款。在目前經濟不景的情況下，善款總額仍能較去年升約百分之三，令人鼓舞。

公益金特別鳴謝東亞銀行有限公司（東亞銀行）連續5年冠名贊助賽事，使所得善款可不用扣除任何行政開支，全數惠澤社群。公益金同時感謝香港哥爾夫球會免費提供比賽場地及專業支援，並豁免果嶺費；東亞銀行及大昌行集團贊助「一桿進洞獎」獎品；以及各間贊助果嶺、球洞、獎品及紀念品的機構。

The Community Chest BEA Charity Golf Day took place at The Hong Kong Golf Club's Fanling Golf Course – bringing together over 190 keen golfers from the business community across 48 teams to test their skills – and raising over \$2.4 million to support mental health services. Donations saw a 3% increase compared to last year – an encouraging result in the current economic sentiment.

The Chest is grateful to title sponsor The Bank of East Asia, Limited (BEA), for supporting this event for the 5th consecutive year. Our sponsor's generosity has allowed the allocation of donations in full to provide services for the needy – without any deduction of administrative costs. We would also like to extend a special thanks to The Hong Kong Golf Club for providing a world-class venue and professional assistance, and for waiving the green fees; "Hole-in-One" Award co-sponsors BEA and Dah Chong Hong Holdings; as well as all the putting green, hole, and prize and souvenir sponsors.



東亞銀行聯席行政總裁暨公益金慈善高爾夫球賽籌劃委員會主席李民橋先生（左）於賽前與賽事總監 Mr Dean Nelson（右）合照。  
Mr Adrian Li, the event's Organising Committee Chairman and Co-Chief Executive of BEA (left), photographed with the Tournament Director, Mr Dean Nelson (right) before the game.



錦華礦產貿易有限公司榮獲全場總冠軍及最佳球分獎。  
The Champion and the "Best Gross" Award winner – Kam Wah.



來自廖陳林律師事務所隊伍的林瑞蓮女士獲得「一桿進洞獎」。  
The "Hole-in-One" Award winner – Ms Lin Juei-lien from the Liu, Chan and Lam, Solicitors Team.

## 運動行善惠老幼 Sports-for-Charity Benefits the Young and Old



為鼓勵市民實踐健康生活及助人為樂，新鴻基地產透過「運動行善」活動，將公眾的汗水化成善款，連同其額外捐款共逾360萬元捐予公益金。善款除撥捐公益金3間會員機構——循道衛理觀塘社會服務處、香港神託會及生命熱線有限公司，支持基層兒童及青少年健康成長之外，亦會用於提升公益金資助的安老服務。

To encourage healthy living and the spirit of giving, SHKP turned citizens' participation in sports into donations through its Sports-for-Charity initiatives along with top-up donations to support the Chest's work. The over \$3.6 million of donations were dedicated to support underprivileged children and youngsters through three of the Chest's member agencies, namely The Methodist Church – Kwun Tong Methodist Social Services, the Stewards, and Suicide and Prevention Service Limited. The funds were also used to enhance elderly services supported by the Chest.

## 賀禮捐公益 Celebrations for the Chest

公益金設立「賀禮捐公益」籌款項目，鼓勵市民將慶祝活動如生辰、結婚、喬遷、週年或特別日子的賀禮轉為善款或呼籲友好以捐款代替賀禮捐贈公益金，與有需要人士分享歡樂。支持「賀禮捐公益」，讓您的喜慶日子添上新意義，造福社會上亟待援手的一群！

The Chest launched the Celebrations for the Chest Campaign to encourage the public to share their happiness with the underprivileged on special occasions such as birthdays, weddings, new office moves and anniversaries – by making a donation or asking friends and relatives to donate to the Chest in lieu of giving gifts. Make the Chest a part of your special day! Your contributions will help brighten the lives of many people in need!

捐款詳情：  
More Information:



活動預告  
Coming Up



### “Community For The Chest” Television Show

「公益金及時抗疫基金」長江捐款熱線  
“The Community Chest Anti-NCP Rainbow Fund”  
Cheung Kong Donation Hotline

# 18282

6月  
Jun  
2020

星期六晚上 8 時 30 分 無綫電視翡翠台  
Saturday 8:30 pm, Jade Channel, TVB

「萬眾同心公益金」電視籌款節目即將舉行，籌得的善款將撥捐「公益金及時抗疫基金」，支援受新冠病毒疫情影響的個人及家庭。今年，長江集團繼續慷慨解囊，以配對捐款形式贊助「公益金及時抗疫基金」捐款熱線，捐出與公眾經熱線籌得善款之同等金額，加倍惠澤社群。緊記準時收看節目，並致電捐款熱線 18282！

The “Community for the Chest” Television Show is coming soon! All funds raised via the show will be designated to the Chest’s Anti-NCP Rainbow Fund to help people afflicted by coronavirus. This year, Cheung Kong Group has pledged to continue their generous community commitment by offering dollar-for-dollar matching for all public donations made through “The Community Chest Anti-NCP Rainbow Fund” Cheung Kong donation hotlines – benefitting many needy people in Hong Kong. Tune in and call the hotline 18282 to support this worthy cause!

活動預告  
Coming Up

28-29 六月  
Jun  
2020

## 綠色低碳日 Green Low Carbon Day



一年一度的公益綠識日今年改名為綠色低碳日，推動可持續及低碳生活方式之餘，同時為有需要人士籌款。活動以「綠色生活，同享·共惜」為主題，鼓勵大眾積極減少碳足跡。

善長只需捐出 85 元或以上，便可為環境貢獻一分力量。為表謝意，善長將得到由港鐵公司贊助的紀念車票乙張。憑票可於兩天活動期間，不限次數免費乘搭港鐵多條路線。車票數量有限，送完即止。所有善款將不扣除開支，悉數惠及公益金資助的環保相關項目，92 歲獨居的何伯及輕度智障的園藝助理 Eric 都是當中的受惠者。請即支持綠色低碳日！

Aiming to promote sustainable, low-carbon living while extending care to the needy, Green Day has been aptly renamed Green Low Carbon Day. This year's event delivered a vital message to the community – demonstrating how we can “Share, Enjoy and Cherish Green” by reducing our personal carbon footprint.

It only takes a donation of \$85 or more to help make our environment more sustainable. To show our appreciation, donors will receive a commemorative ticket to enjoy unlimited rides on designated MTR lines during the two-day event – sponsored by the MTR Corporation and while stocks last. All funds raised will benefit Chest-subvented green related projects (without any deduction of administrative costs). Mr Ho, a 92-year old senior who lives alone, and Eric, a gardening trainee with mild mental disability, are among the beneficiaries. Come show your support!



何伯 Mr Ho

惜食堂食物回收及援助計劃受惠者  
A Beneficiary of Bo Charity Foundation Limited  
- the Food Angel Food Rescue  
and Assistance Programme



Eric

匡智松嶺村 hc:Farm 受惠者  
A Beneficiary of Hong Chi Association hc:Farm

活動詳情：  
Event Details:





## 公益金歡迎兩間新會員機構 The Chest Welcomes Two New Member Agencies

2020/2021 年度，公益金接納兩間新會員機構及資助其服務計劃，以迎合社會需求。兩間機構加入後，公益金會員機構數目增至 165 間。

In response to community needs, the Chest admitted two member agencies in 2020/2021 in support of their new projects. The new admissions bring the total number of member agencies to 165.



### 齊惜福有限公司 Food for Good Limited

齊惜福公益金東頭社區廚房熱食服務計劃製作熱食飯盒，並透過與區內社福機構合作，派發予黃大仙區的有需要人士。

The Food for Good Tung Tau Community Kitchen Hot Meal Service project prepares hot meal boxes in collaboration with other non-governmental organisations, which are distributed to the underprivileged living in the Wong Tai Sin District.



### 香港社會創投慈善基金會有限公司 SVHK Foundation Limited

「香港：重塑城市新生活」計劃動員社會各界重新想像香港的社會思維、生活型態、城市生態，將香港今日的城市挑戰轉化為塑造明日的動力。

The Hong Kong: New Urban project is an initiative for social innovators to redefine urban imagination, lifestyles and ecosystems – transforming the current social and environmental challenges of Hong Kong into a positive force for growth.

## 及時雨基金 Rainbow Fund

公益金及時雨基金為身陷財困的個人和家庭，包括因意外失去家庭支柱，或天災導致重大損失的個案提供緊急短期援助。2019年11月至2020年3月期間，及時雨基金共透過全港80間批核中心，協助874宗個案。及時雨基金自2004年成立以來，累積撥款超過1.5億元，協助逾62,000名有需要人士。今期公益金通訊摘錄近期的受助個案，希望引起大眾的關注。

The Community Chest Rainbow Fund provides immediate financial assistance to individuals and families in emergency financial crisis, accidents and natural disasters. From November 2019 to March 2020, the Rainbow Fund assisted 874 cases through 80 assessment centres. The Chest has reached out to more than 62,000 people and allocated over \$150 million since the Fund's establishment in 2004. In this edition of our newsletter, we share the stories and challenges of some of our beneficiaries.

### 好爸爸命喪地盤 Fatal Work Accident Takes Loving Father

建築工人王國威3月17日在將軍澳地盤工作期間突然昏迷，送院搶救後證實不治，遺下兩名仍在求學子女頓失依靠。因父親工作不穩定，母親長期患病需住在康復院舍，21歲的長女阿怡需寄居於姑媽家。

阿怡將於今年完成副學士課程，並希望可以繼續升學。惟家中巨變，她未能負擔姊弟倆的學費、生活費及父親的殮葬費。公益金及時雨基金聞訊撥款6萬元，協助王家紓困。

Construction worker Wong Kwok-wai collapsed into a coma at his workplace in Tseung Kwan O and passed away shortly after on 17 March – leaving his two school-aged children without any means of support. Before the tragedy, Mr Wong's elder daughter Ah Yi was left in the care of her aunt, as her father had unstable work schedules and her chronically-ill mother lived in a rehabilitation hostel.

21-year old Ah Yi was expecting to complete her associate degree this year and had originally planned to pursue further studies. With limited resources, Ah Yi could no longer cover daily expenses, tuition fees of herself and her younger brother, as well as Mr Wong's funeral costs. To help alleviate the financial burden on the Wong family, the Chest has allocated \$60,000 from its Rainbow Fund.

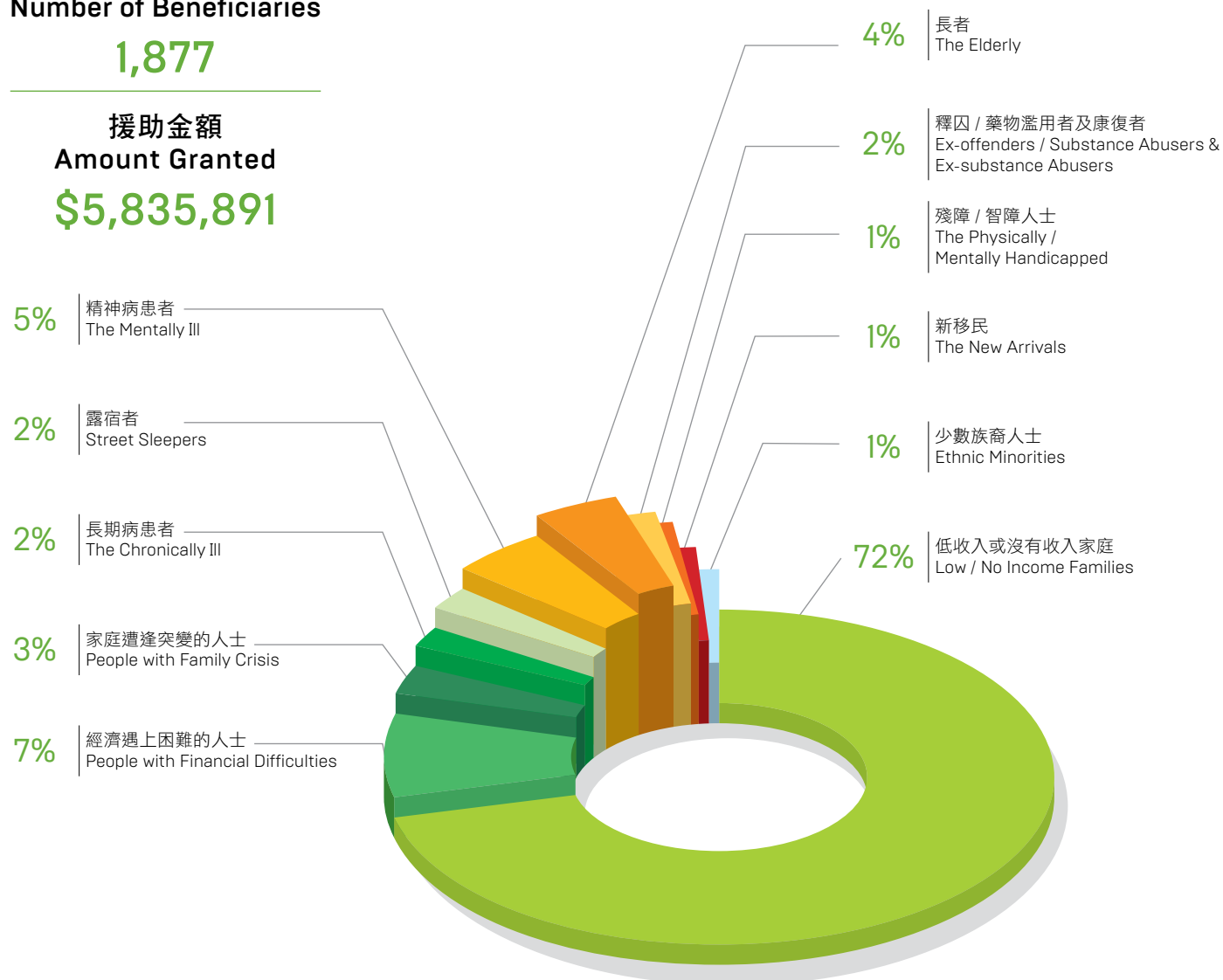


## 及時雨基金 2019 年 11 月至 2020 年 3 月統計數字 Rainbow Fund Statistics: November 2019 to March 2020

受惠人數  
Number of Beneficiaries

1,877

援助金額  
Amount Granted  
\$5,835,891



### 連繫我們 Connect with Us

公益金期待和大家在網上社交平台緊密交流！立即追蹤我們的 Facebook 及 Instagram 專頁，或瀏覽 YouTube 頻道，緊貼我們的最新動態！

Connect with the Chest on social media! Follow us on Facebook, Instagram and YouTube for all the latest news.



[www.commchest.org](http://www.commchest.org)



[commchestHK](https://www.commchestHK.com) | 🔍



E	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 06098
---	--	-----------------------------

Economy

恒常籌款活動  
Year Round Events

賀禮捐公益  
Celebrations for the Chest

商業及僱員募捐計劃  
Corporate and Employee  
Contribution Programme

一般捐款  
General Donations

午砲籌款為公益  
Noonday Gun for the Chest

樂捐公益謝嘉賓  
Souvenirs for the Chest

為善最樂，坐言起行  
Give. Make a difference.

捐款人資料  
Donor  
Information

姓名 Name : \_\_\_\_\_

地址 Address : \_\_\_\_\_

日間聯絡電話 Daytime Contact Number : \_\_\_\_\_ 電子郵件 E-mail : \_\_\_\_\_

捐款類別 (請於適當方格內加上  ) **Type of Donation** (Please  where appropriate)  每月捐款 Monthly Donation  單次捐款 One-off Donation

\* 捐款金額 **Donation Amount**  HK\$100  HK\$200  HK\$300  HK\$500  其他 Other \_\_\_\_\_

付款方法 (請於適當方格內加上  ) **Payment Methods** (Please  where appropriate)

抬頭「香港公益金」之劃線支票。Cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"

將款項存入以下其中一個「香港公益金」銀行戶口，並將入數紙寄回公益金辦事處：  
Bank into the following **Chest's** accounts and mail the bank-in slip to the Chest office.

中國銀行 (香港) Bank of China (Hong Kong) | 恒生銀行 Hang Seng Bank | 渣打銀行 Standard Chartered Bank  
012-874-0-008588-4 | 367-6-004678 | 411-0-160769-3

透過信用卡捐款 Via Credit Card  Visa  Master  AE 信用卡編號 Credit Card No: \_\_\_\_\_

信用卡有效日期至 Credit Card Validity: \_\_\_\_\_ 持卡人簽署  
持卡人姓名 Credit Card Holder: \_\_\_\_\_ Authorised Signature: \_\_\_\_\_

每項透過VISA、萬事達及美國運通信用卡之捐款，服務公司均會向公益金按百分比收取手續費。該筆手續費不會由閣下捐款中扣除。  
The Service Company will charge The Community Chest a percentage fee for every donation made through VISA, Master Card and American Express. However, this charge will **NOT** be deducted from your donation to the Chest.

\* 請填妥表格，郵寄、傳真 (2506 1201) 或電郵至 chest@commchest.org 公益金辦事處。  
Please send the completed form to the Chest Office by mail, via fax (2506 1201) or by email at chest@commchest.org.

閣下亦可登上公益金網頁 [www.commchest.org](http://www.commchest.org) 進行捐款。捐款港幣一百元或以上可獲發正式收據。  
If you wish to donate online, please click onto [www.commchest.org](http://www.commchest.org). Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above.

公益金將會用上述資料與閣下保持聯絡，定期介紹公益金的各項籌款活動、宣傳及推廣事宜、定期通訊、義工服務及意見收集之用。

閣下不願意繼續收到公益金的活動資料，請於方格內加上  號並將此表格交回公益金辦事處。  
Data collected will be used to keep you updated with The Community Chest's fund-raising events, marketing & promotional activities, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions. If you do not wish to receive information on the Chest's future activities, please tick the box and send this form to the Chest office.

您從何得悉公益金籌款活動？(請在適當位置加上  ) **Where did you learn about Chest's events?** (Please  where appropriate)

電視/電台廣告 TV/Radio Commercials  報章/雜誌廣告 Newspaper/Magazine Advertisements  公益金網頁 The Chest's Website  
 公益金通訊 The Chest's Newsletter  親友介紹 Relatives and friends  公司/學校之內部宣傳品 (如電郵、海報等) Internal publications (e.g. Email, posters, etc.)  
 社交網站 (如Facebook、YouTube等) Online Social Media (e.g. Facebook, YouTube, etc.)  其他 Others (請註明 please specify \_\_\_\_\_)



香港賽馬會  
The Hong Kong Jockey Club  
同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER

香港公益金有賴慈善夥伴—香港賽馬會的慷慨資助，得以將全數善款，不扣除任何行政開支，100%撥捐165間社會福利會員機構，惠澤社群。  
The Community Chest of Hong Kong is grateful for the generosity of its partner-in-charity, The Hong Kong Jockey Club, which makes possible the allocation of 100% of the donations to 165 social welfare member agencies – without deduction of administrative costs – to benefit millions in Hong Kong every year.

GD55A0

香港公益金：香港灣仔告士打道39號夏慤大廈18樓1805室  
The Community Chest of Hong Kong: Unit 1805, 18/F Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel No: 2599 6111 傳真 Fax No: 2506 1201 電子郵件 E-mail: chest@commchest.org 網址 Website: www.commchest.org

活動綜覽  
Upcoming  
Events

6/6/2020  
「萬眾同心公益金」  
電視籌款節目  
"Community for the  
Chest" Television Show

28-29/6/2020  
綠色低碳日  
Green Low Carbon Day

7-9/2020  
公益月餅  
Mooncakes for Charity

9/2020 – 3/2021  
環保為公益  
Greening for the Chest

日期待定/  
Date to be Announced  
公益金便服日  
Dress Casual Day

日期待定/  
Date to be Announced  
新鈔票公益珍藏套裝  
(第二階段)  
New Banknote Charity  
Collective Sets (Phase 2)

14/11/2020  
公益金賣旗日  
The Community Chest  
Flag Day